

AC F 92

Este es el programa para los mayores de 25 años que aspiran a ingresar en la Universidad Nacional de Educación a Distancia, Acceso UNED. Esta noche francés, con la profesora Mercedes Boisareu Vilaplana hablaremos de los adjetivos y pronombres demostrativos. En la segunda parte del programa, dedicada a temas de cultura, continuaremos hablando con la catedrática Alicia Higuera, directora del Departamento de Filologías Extranjeras de la UNED, y asimismo con la profesora Mercedes Boisareu sobre el tema del franciano al francés actual, du francien au français actuel.

Este es el penúltimo programa que emitimos antes de las vacaciones de Navidad, mañana será el último. Volveremos después de las vacaciones el jueves 7 de enero. A todos, Felices Navidades y Próspero Año Nuevo.

Entre once y once y media de la noche, una hora menos en Canarias, por Radio Nacional de España en frecuencia modulada Radio 3 y otras emisoras de Radio Cadena Española de lunes a viernes. En la parte de gramática del programa de esta noche, la profesora Mercedes Boisareu Vilaplana nos va a hablar de los adjetivos y los pronombres demostrativos. Vamos a empezar, ¿por qué? ¿Por los adjetivos? Sí, empezamos por los adjetivos, pero los vamos a tratar, en fin, casi al mismo tiempo puesto que se trata de formas muy semejantes.

Entonces, tal como hicimos la vez anterior, lo que vamos a hacer es tomar el cuadernillo en la página 9 en la que se presentan los adjetivos demostrativos y vamos a ir comentando lo que hay en el cuadernillo. Están las formas simples, las formas simples, SE, SET, SET, SE, SE y SET son para el masculino singular del tipo SE LIVRE, SE MONSIEUX, SE GARÇON, como les indica abajo, la forma SET se emplea delante de los sustantivos masculinos que comienzan por vocal o hachemuda del tipo SET ARBRE, SET HOTEL, SET HOMME y que no hay que confundir con la forma femenina con dos T que tienen a continuación, SET, que se utiliza con los sustantivos femeninos SET TABLE, SET DAME, SET FILLE, y luego darse cuenta de que el plural es el mismo para ambos géneros, la forma SE, es decir, SET LIVRE, SET MONSIEUX, SET ARBRE, SET TABLE. SET, SET ARBRE, SET HOMME, o sea que en realidad esa forma del plural que termina en S sólo se nota cuando hay que hacer la liaison, porque la siguiente palabra empieza por vocal o hachemuda y para distinguir en la pronunciación, en la forma del masculino con una sola T a la que te has referido de la del femenino, que termina en dos T y E, yo pienso que normalmente en la forma femenina esa E final suena un poquito, ¿no? Si decimos SET FILLE, SET VOITURE, esa E suena, mientras que cuando utilizamos la forma masculina que lleva una T ante vocal y hachemuda, que es cuando suena, normalmente es porque se hace la liaison, por ejemplo, SET HOMME.

Lo que ocurre es que normalmente los franceses no la pronuncian, esta E del femenino, excepto los del sur, o sea, los franceses del sur sí dirían SET TABLA, pero si no es SETTABLA. Y prácticamente no se notaría tampoco. No, no, no.

Y en el escrito sí, claro, en el escrito es doble T y es E. Entonces tienen a continuación las formas compuestas que indican proximidad y lejanía. Ahora bien, esas formas compuestas, aunque les aconsejamos que se las miren, se utilizan relativamente poco. Son las mismas formas seguidas de sí, que es una poco pedel y sí, aquí, del adverbio, y en la lejanía las mismas formas seguidas de la, que es el adverbio la allí.

Y lo que no les indica aquí es que hay que utilizar el sustantivo, poner un pequeño guión en el escrito y entonces la forma sí sería SE LIVRE SÍ, SE LIVRE, y entre LIVRE y SÍ o SE LIVRE LA hay que poner un pequeño guión que yo les aconsejaría que lo indicaran y lo pusieran aquí precediendo a este sí y al la. Por lo que se refiere a los pronombres, como les hemos dicho las formas son muy parecidas, SE LI, SEL, SE, SEL. Las tienen en la página siguiente, la página 10.

En realidad las formas de los adjetivos vienen de exe, iste, mientras que las formas de los pronombres provienen del latín exe, ile, y durante toda la época medieval se usaba casi indistintamente la forma SIST, que es el SE actual, y la forma SILT, que es el SE LI actual, casi indistintamente. Es a partir del siglo XVII que estas distintas forman, asumen funciones distintas de adjetivos y de pronombres. Es uno de los casos, digamos, de evolución morfosintáctica más interesante, pero que naturalmente no vamos a comentar aquí.

Yo les aconsejaría que pasaran inmediatamente a las formas compuestas, SE LI SI, SEL SI, SE SI, etcétera, que estas sí, por similitud con las que acabamos de ver, estas sí se utilizan mucho, es decir, para diferenciar este, el de aquí, de aquel, el de allá. Este es SE LI SI, SEL SI, SE LI LA, SEL LA. Les hacemos notar, en comparación con el castellano, que no existe la forma S, es decir, tenemos una forma de proximidad a la primera persona y una forma de lejanía o de proximidad a la tercera persona, que es SEL VI SI a la primera persona, SEL VI LA a la tercera persona.

No existe el equivalente del S. Sí, una segunda distancia, este, ese o aquel, ¿no? Pero entonces, normalmente la partícula SI que se pone indica siempre qué tipo de proximidad, muy cercana, y quizá, en el caso de traducir del español al francés, la segunda distancia la reconvertiríamos o utilizaríamos una forma que llevara el LA, o no podemos establecer ese matrícula. No, esto depende del contexto, es decir, normalmente las formas en sí son este, o SEL VI SI sería este, SEL VI LA sería aquel. Sí, o ese también.

Ese, claro, depende, o sea, depende del contexto. El S probablemente sería más bien el SEL VI SI. Ahora, por ejemplo, el francés confunde, confunde mucho esas cuestiones, sobre todo, por ejemplo, aquí vean la forma SEU SI y SEU LA.

SEU SI y SEU LA, SEU SI sería el neutro, esto y SEU LA aquello, pero muchas veces utilizamos SEU LA cuando en realidad queremos decir esto, TÚ SEU LA SEU PASÉ todo esto. Cuando decimos TÚ SEU LA SEU PASÉ en el momento de la traducción sería esto, no aquello. O sea, concretamente las formas compuestas no, pero esas formas neutras sí que se confunden y sobre todo hay que notar la utilización de SEU LA por SEU SI.

Y luego también hay una forma que aquí no les dan y que es muy frecuente, es el SA. SA es decir CEDILLA A que corresponde a SEU LA que está contaminado, por decirlo, se produce por contaminación con un adverbio del lugar que ya no se utiliza, SA. De aquí la forma, el famoso, ¿cómo se va? COM SI COM SA, COM SI es así, así, es decir, este SI sería un apócope del SEU SI y el COM SA sería un apócope, contaminación con el SA del SEU LA.

Y ya digo, en tanto SEU SI como SEU LA pierden este valor de marcativo de proximidad y lejanía. Sí, porque se trata de formas muy utilizadas en el lenguaje coloquial, ¿no? El SA, por ejemplo. Efectivamente.

Y entonces no tienen ese matiz exacto, ¿no? De la distancia que se puede observar en los otros pronombres. Efectivamente, sí. Pero lo que es un poco complicado de estos demostrativos que tratamos hoy es la utilización de las formas, estas formas pronominales SEU LUI, SEU, SEU y SEU en lo que les indican arriba en la página los puntos 1, 2 y 3. Esta utilización, les dicen, se emplean únicamente seguidos de QUI, QUE, DON o DE.

Fíjense que se trata de los usos de cuando el castellano utiliza este EL artículo pronominalizado. Por ejemplo, EL QUE HABLA, EL QUE HABLA es SEU LUI QUI PARLA. Eso es.

EL DE LA DERECHA, SEU LUI DE DROITA, etc. Por ejemplo, delante de... Imaginemos, porque aquí no les dan ejemplos. Imaginemos delante de una foto.

Se trata de diferenciar o distinguir a una persona. Hay dos interlocutores. Uno dice SEU MON FRER, el otro dice LEQUEL.

Y entonces la respuesta es SEU LUI QUI TIRA SA LENGUA, EL QUE SACA LA LENGUA. Una foto, por ejemplo, de colegiales. SEU LUI QUI.

SEU LUI DE GOCHA, EL DE LA IZQUIERDA, no, SEU LUI QUE YO TE MONTRA DU DOI. Es decir, SEU LUI QUI, SEU LUI DE, SEU LUI QUE. Cuando utilizamos SEU LUI QUE o SEU LUI QUI, esto es un problema de relativos que todavía no lo hemos tratado.

QUI es sujeto, QUE es complemento, es objeto. SEU LUI DON, pero QUEL FRER, puede decir el otro, QUEL HERMANO. SEU LUI DON YO TE TUJOR PARLE, SEU LUI DON AQUEL DEL CUAL YO TE HABLADO SIEMPRE.

Es decir, se trata tanto el QUI, el QUE, el DON o el DE de elementos relativos o preposicionales, el DE es una preposición, que introducen una determinación respecto al sustantivo que les precede y en este caso, al pronombre. Es decir, en este caso no se trata exactamente de demostrativos, es decir, hasta qué punto se trata de demostrativos o de pronombres personales. Es una cuestión de terminología que no vamos a tratar aquí.

Ahora, lo que es importante es saber que en francés, este tipo de usos se utilizan con las formas de los pronombres demostrativos. Sí, y son muy frecuentes, además. Por eso, cuando estudian los pronombres demostrativos, pues que vean esta relación de que van esos

pronombres como SEU LUI, SEU LAO, lo que sea, y inmediatamente después el QUI o el QUE, ¿no? Normalmente, QUI es sujeto, bueno, ya lo estudiarán, pero muchas veces se traduce mal del español porque dice EL QUE HABLA, y se creen que SE QUE hay que poner un QUE y no es, es un sujeto en francés y hay que decir SEU LUI QUI PARLA, ¿no? Esto es, estupendo, sí.

Entonces, este SEU también se emplea únicamente seguido del QUI QUE, es el QUE, el SEU neutro, que tienen también en el cuadro de arriba, y delante del verbo ETRE, que es muy, muy frecuente, es el SEU MON FRER, SEU MARI, que en realidad funciona como un presentativo. Y, como les dicen en el tercer punto, SEU se emplea únicamente en lugar de SEU delante de las formas del verbo ETRE que empiezan por vocal, es decir, es el caso de la apóstrofe, la elisión de la E, dado que la palabra que sigue empieza con vocal, SE, SE TE, SEU, SEU SON, pero SE TE, es decir, la utilización de C apóstrofe o SE no tiene nada que ver con singular o plural, ya que esas formas neutras son indistintas para el singular y para el plural. Ahora, yo les propondría ir directamente a esos ejercicios que tienen al final de la página, un poco para reflexionar sobre esos ejercicios.

Tienen en el modelo, yo no veo pa' SEU LIVRE, LIVRE aquí hay una falta, tiene que ser una V, yo no veo pa' SEU LIVRE, yo veo SEU LUI SI, o yo veo SEU LUI LA, aquí sí que sería, efectivamente, según qué libro, SEU ESTÉ PRÓXIMO o ESTÉ LEJANO. Sí, ESTÉ O AQUEL. Eso es.

Entonces, en el caso de los ejercicios que tienen a continuación, si ustedes tienen problema en cuándo utilizar un adjetivo, o las formas adjetivas o las formas pronominales, el problema es el mismo del castellano, es decir, si se trata de determinar un sustantivo, se tratará de adjetivos, si se trata de sustituirlo, se tratará de una forma pronominal, y el género o el número, según el género o el número, que califican o que acompañan. Yo les voy a dar, simplemente, el resultado de estos ejercicios. Sed plus de fleurs, número 2, j'approuve tous ce que vous proposez, la forma neutre, je n'aime pas ces blagues, je préfère celles des gens d'esprit, en el primer caso adjetivo, en el segundo pronombre, ceux qui sont assis à coté de la fenêtre, ce sont deux vilains gens, ce, le premier pronombre, le second, también pronombre, pero en este caso la forma neutre.

Et la vie des états est comme celles des hommes, de nouveau, elle pronombre la forma féminine, la singular, ya que elle est substituyendo la vie. Que ese cell es la D, y una última observación que a veces, quizá les pueda plantear un poco de confusión, es el segundo ejercicio, el segundo ejemplo que leíste es ce, se traduce por lo, en español. Lo, efectivamente, es el neutro.

Exactamente, que les puede presentar un poco de duda, porque no parece, etimológicamente, que sea tan similar a un lo como el nuestro. Efectivamente, son las formas, esta forma ce neutra que les indican arriba de la página, es el ce qui se passe, lo que ocurre. Ce que je propose, lo que propongo.

Lo que propongo, efectivamente. Exactamente. Y pasamos a la parte cultural del programa de esta noche.

Vamos a hablar del francés actual, con Alicia Higuera, catedrática de filología francesa y directora del Departamento de Filologías Extranjeras en la UNED, y asimismo, presidenta de la Asociación Española de Semiótica. Tiene numerosas publicaciones de lengua y literatura francesas y de lengua y literatura castellanas, sobre todo en aspectos filológicos comparados. Alicia Higuera ya estuvo en el último programa de francés, hablándonos del origen medieval del francés, y hoy vamos a hablar con ella del francés actual.

Continúa acompañándonos en el programa la profesora titular Mercedes Boisareu. En el último día en el programa de francés del curso de acceso llegamos a la conclusión de que el francés no aparece fijado hasta el siglo XV. Vamos a llegar hasta el francés actual, pero es importante, quizá, que hagamos un resumen de las conclusiones de las explicaciones que nos dio Alicia Higuera el último día para podernos situar.

LATÍN El latín se extendió con la invasión romana por la provincia que los romanos llamaban la Galia, superponiéndose como idioma a los que hablaban diversos pueblos que poblaban el territorio del país vecino. Así, se superpuso a los ligures en el este, a los íberos en el suroeste, y en el resto del territorio, a los galos. El latín se descompuso por interacción con estos idiomas locales, lo mismo que en otros territorios del antiguo imperio romano.

Y se supone que el latín que se descompuso en el territorio galo es el que tuvo una influencia más notable en el origen del idioma francés, si bien no quedan hoy testimonios suficientemente probatorios de los restos galos. **EL GALO** El galo era un idioma germánico. Carlomagno no habló francés, sino este idioma germánico, el galo.

También hay influencias de otros idiomas medievales en el origen del francés, así influencias celtas. Por ejemplo, la palabra d'Arsens de Tauris es de origen celta. Sin embargo, el origen más directo del francés es lo que se conoció como el franciano, es decir, el dialecto que se habló en lo que se ha conocido como l'Ile de France, hoy más o menos la región parisina.

Hasta el siglo XIII, de los múltiples dialectos medievales existentes en el país vecino, el franciano, pese a ser el origen del francés actual, era el menos importante de todos. El picardo, el campañés, el normando y el anglo-normando eran los dialectos más hablados en el norte. El norte es conocido por los lingüistas como la zona de la lengua doil.

El franciano empezó a tener una cierta proyección a finales del siglo X con la dinastía de los capetos, pero hasta el siglo XIII no aparecen las primeras manifestaciones literarias del franciano, y aún contaminado por los demás dialectos, hasta el punto de que podemos decir que hasta el siglo XV no se observa un franciano puro origen del francés actual. Aquí nos habíamos quedado el último día y entonces vamos a continuar hablando con Alicia, preguntándole algo que es muy importante. Una distinción que es fundamental en los dialectos medievales es la separación entre lenguas doil y lenguas doc.

¿Esto qué quiere decir? Mira, los dos términos estios oil y oek vienen de la manera de decir el sí, el sí afirmativo. Y viene de decir ok y con el pronombre el. Y entonces en el norte se decía oek, il

y en el sur se decía solamente oek.

Y entonces esto divide, se ha utilizado como término para dividir dos dominios lingüísticos claramente diferenciados, tan diferenciados o incluso más como serían, por ejemplo, el dominio catalán o galaico-portugués y el castellano. La lengua doc, porque realmente no es una lengua, hay un conjunto de dialectos que constituye la lengua doil, y se dan, se dieron en el norte de Francia. Aproximadamente, el límite actual pasaría al norte de la Gironda, bordeando por el norte basílico central, y iría a ascender hacia los Alpes, o sea, toda la parte sur.

Y en la parte norte sería la lengua doil, y en la parte sur sería la lengua doc. La lengua doc es conocida porque tuvo una importantísima literatura provenzal, además escritores italianos o catalanes escribieron en provenzal durante la Edad Media, y realmente fue casi casi el impulso inicial del que luego surgiría, incluso el racimiento italiano. Dante fue un gran admirador, como es conocido, de los poetas doc.

Pero la lengua doc tuvo una adversidad política, y es que la Cruzada de la Luigense, a principios del siglo XIII, supuso un duro revés. Los señores del sur habían protegido, o tolerado, la herejía luigense, y entonces la victoria del norte supuso una sustitución de obispos de señores. Y entonces ya, a partir del siglo XIII, la lengua doc desaparece como lengua literaria, y entonces van cobrando cada vez más importancia las lenguas doc.

Sin embargo, la profesora Mercedes Goisareu, que está también con nosotros en este programa, ha vivido mucho tiempo en el sur de Francia. Es posible que sepa que en la zona de Provenza, en los últimos años, por lo menos como curiosidad erudita, se han intentado rescatar algunas construcciones de lengua doc. ¿Tú sabes algo de esto? Bueno, hay una voluntad, digamos, de reivindicar la lengua doc como lengua literaria.

Es una reivindicación, de hecho, que data de la época romántica del siglo XIX, con Mistral. Y actualmente efectivamente hay de nuevo, juntamente con esa nueva eclosión de las lenguas minoritarias, si se viaja por el sur de Francia, se ve escritos justamente en plan de este tipo de reivindicaciones. Y el gobierno francés parece ser que efectivamente vuelve a introducir la enseñanza de la lengua doc en las escuelas.

No del catalán, es decir, yo soy catalana, más que vivir en el sur de Francia, lo que he vivido sobre todo es en Cataluña. Y el catalán, en cambio, parece ser, me contaba la doctora Illier hace un momento, que no se introduce en las escuelas porque se considera como lengua extranjera. Ahora, de lo que nos ha dicho hace un momento la doctora Illier, creo que hay que retener que el provenzal, que es efectivamente una de las lenguas de cultura más importantes de la Edad Media, con una influencia muy grande en toda Europa, es uno de los dialectos de la lengua doc.

Y también otra cosa que parece importante retener es que el dominio de la lengua doc va más allá de la actual langue doc. La langue doc es uno de los, digamos, de las regiones francesas actuales. Y la lengua doc iba mucho más al norte de lo que, es decir, es un... Se hablaba de una zona mucho más amplia.

Mucho más amplia, efectivamente. Bueno, pues Alicia Illera nos ha dicho algo importante, y es que la lengua doc cayó, de alguna forma, vencida por la lengua doil, ¿no? Sí, a nivel literario. Cuidado, a nivel literario.

Realmente, a nivel hablado, siguió utilizándose durante muchos siglos. Porque, es decir, a partir del siglo XV, en que realmente la única lengua literaria es el francés, además, si hacemos un poco la etapa de la lengua francesa, pues, a partir del XV, todos los textos se escriben en francés ya, en lo que sería actualmente el francés. A mediados del siglo XV se introduce el francés como lengua de la administración, con Francisco I. En el siglo XVII, con Descartes, es el primero que escribe un tratado filosófico en francés, con lo cual se introduce ya como lengua en la filosofía y en las ciencias.

Pero, sin embargo, los dialectos siguieron siendo muy importantes durante muchos siglos. En los terruños se sigue hablando su lengua. Digamos que... La lengua francesa como lengua nacional.

Bueno, yo creo que como lengua nacional lo fue desde el siglo XV, por lo menos. Lo que pasa es que eso no es obvio para que en las zonas regionales se siguiese hablando su lengua. Es a partir de la Revolución francesa cuando los dialectos empiezan a perder importancia.

Y no solo los dialectos, sino también otras lenguas, como podían ser el occitano, el exaludido, el bretón, el alsaciano, que es un dialecto germánico, y tantos otros. Fue precisamente una resolución de la Asamblea francesa, promovida por el Abbe Grégoire, que exhortó a todos los municipios a abandonar esos viejos dialectos, a los que consideraba como resabios del feudalismo. Y también la Revolución francesa creó las levas obligatorias, el servicio militar, por así decir, y eso llevó a un trasiego de gente que hizo que fuese poco a poco cayendo totalmente en abandono estos dialectos que realmente iban quitando el occitano en el XIX con el frilibrillo, pues realmente desde su momento han tenido muy poca importancia literaria y escrita.

Digamos que tras la Revolución francesa podría decirse que se introduce una especie de centralismo parisino. Pues realmente la Revolución lo pretendió porque precisamente intentó centralizar el país y yo creo que lo puso. La lengua doc tuvo una riquísima literatura, en especial en el dialecto provenzal, pero sólo hasta el siglo XIII.

Desde el siglo XIII se da la eclosión de las lenguas doil, las del norte. ¿Dónde está el franciano, origen del francés actual? En el XVI Francisco I introduce ya el francés en la administración del Estado. En el XVII Descartes es el primero en escribir sus libros filosóficos en francés.

En el XVIII la Revolución francesa anula los restos de dialectos medievales, acosándolos de pervivencias culturales del antiguo régimen. En estos momentos empieza la liquidación de las lenguas dialectales y se sustituye definitivamente por el francés que llega hasta nuestros días. Alicia, si tuvieras que caracterizar al francés actual, ¿qué rasgos tiene comparados con el español actual? Realmente es una lengua mucho más evolucionada del castellano, y eso que a pesar de todo se considera que es la lengua más evolucionada de todas las lenguas románicas

del francés y seguida por el castellano, pero está mucho más evolucionada.

Lo primero que le choca a cualquiera que aprende francés es precisamente el acento este tónico, y el francés tiene un acento tónico no porque haya cambiado el lugar de colocación del acento que tenían las palabras anteriormente sino porque se ha hecho desaparecer todas las vocales que había después del acento. Este acento agudo en la última sílaba es uno de los rasgos más definitorios. Luego hay otro rasgo que más bien sería un rasgo diferenciador del castellano, hablando de fonética.

Por ejemplo, el castellano no tenga ninguna de las sibilantes sonoras es decir, por ejemplo, la s, la j, la d, todas estas, pero realmente esto es un rasgo del castellano. El francés las tiene pero también las tiene el catalán y las tienen en parte también el portugués y las tienen muchas otras lenguas románicas. En el punto de vista morfológico el castellano es generalmente más conservador.

Por ejemplo, lo vemos en que conserva el neutro, el lo, el ello, en que conserva los tres demostrativos del latín, el francés solo tiene dos, en que las formas verbales conservamos muchos tiempos de las que han desaparecido totalmente en francés. En el punto de vista sintáctico vemos, por ejemplo, que el francés tiene un orden más rígido en las palabras, aunque esto habría mucho que decir porque si hablamos de la tendencia francesa actual es precisamente una tendencia a romper este orden rígido a anteponerlo por medio de presentativos, todo esto. Y en el les... Hay que diferenciar también lo que es lengua hablada y lengua escrita, en el sentido de que la lengua escrita es mucho más rígida, ¿no? Sí, totalmente.

Realmente podemos decir que casi son dos lenguas. Primero hay una cosa, la ortografía francesa es una ortografía muy acaizante. Una ortografía que empezó a fijarse en los siglos XIV, XV, sobre todo se fijó en el XVI y XVII y representa aproximadamente la ortografía francesa, en los mejores de los casos, el siglo XIII al XV.

Con lo cual lleva muchos siglos de retraso y teniendo en cuenta que aquellos siglos fueron un siglo de evolución muy importante. Por una parte por ortografía y por otra parte porque hay unas reglas de lengua escrita que no coinciden con la lengua hablada, en absoluto. El orden de las palabras rígido en francés pues es rígido en la lengua escrita pero no tanto en la lengua hablada.

Y luego en el léxico, claro, el francés ha tenido una pronunciación gala, importante, una pronunciación germánica superior a la que tiene el castellano, por supuesto. Por supuesto no hay los arabismos que tenemos nosotros. También había ya una diferenciación en latín.

Hay palabras, por ejemplo, manger, frente a comer, tête, frente a cabeza, que ya venían del latín. Y luego también yo creo que en el léxico las grandes diferencias se ven también en la situación de Francia que está un poco en el corazón de Europa y tiene una influencia de todas partes cosa que nosotros estamos un poco más arrinconadas en una península con el mar alrededor y nos han llegado menos influencias. Hay más extranjerismo.

Y yo creo que incluso además se aceptan mejor, quizás, por ejemplo, hoy, cosa que les preocupa mucho a los franceses, esa invasión de anglicismo. La tercera invasión de anglicismo, que son enormes, que son muy importantes, incluso en palabras en las que, en casos en las que habría una parada francesa, palabras como look y todo esto, se usan sin parada. Hay cantidad de términos, pero totalmente consagrados.

Y es curioso que, por ejemplo, los quebecuas dicen fin de semana, y los franceses dicen weekend. Es muy curioso que, en cambio, el término francés se conserva fuera de la metrópoli. Y en el vocabulario de la moda, además, una cosa curiosa es que esos anglicismos a nosotros nos llegan a través del francés.

Todos son términos, son anglicismos, pero que nos llegan a través del francés. Sí, tienen una gran influencia sobre la lengua española, sin ninguna duda, el francés. Y, de todas maneras, es curioso porque también los franceses tienen una gran conciencia de protección de su propia lengua, también derivado quizá de lo que aportó la revolución francesa.

A pesar de todo, ellos mismos se escandalizan de términos extranjeros o de la descomposición del lenguaje, pero a veces también lo hablan de una manera muy incorrecta. Sí, es cierto. Ellos tienen una gran preocupación por la pureza del idioma, pero al mismo tiempo son los más receptivos para tomar anglicismos, sobre todo.

Son terriblemente receptivos. Pero la acción de la Academia es fuerte, es tan fuerte... En España, creo que ocurrirá como en España, es decir, que la Academia tiene una acción, pero finalmente acaba aceptando lo que son los usos, esos usos que inicialmente son incorrectos. ¿Cuál es la acción de la Academia? Yo creo que la acción de la Academia es muy reducida.

Y yo creo que la Academia española es curioso, goza de un prestigio que no tiene la Academia francesa actual. O sea, que aquí, por ejemplo, el diccionario de la Academia hace época, y hace un poco de norma, y la gramática incluso de la Academia. Y en cambio en Francia no.

Ninguno compra una gramática de la Academia. Es que, además, no se le ocurre a nadie, ni tampoco hay un diccionario de la Academia. La Academia francesa ha perdido mucha fuerza, realmente.

No tiene... O sea, que realmente en Francia ahora no hay ninguna institución encargada de la norma lingüística. De la norma lingüística. No existe, no existe.

Realmente yo creo que la norma lingüística la hace la radio, los medios de comunicación, más bien. Porque la Academia no tiene ningún poder, ninguna fuerza. Y yo creo que casi ya no la intenta, siquiera.

Bueno, pues, muy interesante lo que nos ha contado Alicia Higuera. Hemos llegado al final del programa, así que agradecemos a ella por su presencia. Y también a la profesora Mercedes Boisareu.

Buenas noches. Subtítulos realizados por la comunidad de Amara.org